



# Baljanski list

## Foglio di Valle

BALE-VALLE

BROJ/NUMERO 8

PROSINAC/DICEMBRE 2023.

**ZAVRŠENI RADOVI NA ZGRADI OPĆINSKE  
UPRAVE VRIJEDNI 276 TISUĆA EURA**

## Obnovljena gradska palača zasjala novim sjajem

▶ STAROGRADSKA JEZGRA  
BALA SVE JE UREĐENIJA,  
OBNAVLJAJU SE I DRUGI  
DIJELOVI OPĆINE

Komunalna  
ulaganja  
vrijedna  
više od  
milijun eura



La famiglia Murić  
ha aperto il centro  
medico del valore  
di un milione e mezzo  
di euro

▶ EDI PASTROVICCHIO:  
Uvijek opći  
interes stavljam  
ispred osobnog



# Uvijek opći interes stavljam ispred osobnog

Mi smo definitivno mjesto iz kojeg se ne odlazi, već u koje se dolazi živjeti

- Smatram da svi mi danas živimo bolje nego prije dvadesetak godina, iako je zbog previše negativnih vijesti opći dojam da živimo loše
- Što god da radite, uvijek se može i bolje, a naš rad više cijene ljudi koji nisu stalno u Balama i koji imaju iskustva s radom drugih lokalnih uprava

**Nedavno ste proslavili 30 godina osnivanja vaše općine. Što biste izdvojili kao najvažnije događaje od njenog osnutka? Budimo iskreni, prvih deset godina nije baš previše učinjeno.**

Na početku našega mandata, prije gotovo dvadeset godina, izgorjela je škola. Odmah smo krenuli u rekonstrukciju cijele školske zgrade i danas mislim da je bila vrlo važna naša odluka ne dopustiti da se područna škola ugasi i djeca prebace u Rovinj. Nastavili smo s izgradnjom sportske dvorane, bile su to prve veće investicije. Nakon toga napravili smo još niz većih i manjih investicija. Ulagali smo i još uvijek ulažemo u komunalnu infrastrukturu. Odlučili smo raditi kompletnu infrastrukturu jer je to puno kvalitetnije, nego da najprije radite vodu, pa struju... Pročistač otpadnih voda izgradili smo prije desetak godina, neki razvijeniji gradovi poput Rovinja i Poreča grade ga tek sada. Uložili smo u uređenje pročelja naše župne crkve Blažene Djevice Marije, uredili smo pročelja tri glavna trga i naše glavne ulice, uredili smo prostore Turističke zajednice u kojima je sada lijepa galerija. Nismo financijski, ali jesmo logistički pomogli u obnovi Kaštela Bembo. Ponosni smo na njega, jer je od nekad derutne zgrade postao zaista reprezentativan objekt.

Vodili smo se potrebama naših stanovnika, imamo dobar socijalni program, atraktivan nam je program Prava gradnje za mlade obitelji koji je osigurao porast broja djece i stanovnika. Sva naša djeca pohađaju vrtičke programe,



nekad je vrtić radio samo do 12 sati, a u njega je bilo upisano svega desetak djece. Danas imamo čak 75 upisanih u vrtić i zato planiramo graditi novu zgradu. Činjenica da je vrtić besplatan sigurno je motivirala roditelje da upišu djecu u ovu predškolsku ustanovu. Stipendiramo učenike i studente, nekad dok to nije radila država, kupovali smo djeci knjige, a sada radne bilježnice.

Ne smijem zaboraviti ni naše starije sugrađane, kojima uz novčanu pripomoć dostavljamo i tople obroke na kućni prag i s Mon Perinom izdašno financiramo Udругu umirovljenika. Posložila se kroz sve ove godine i priča s Mon Perinom, koji je danas respektabilna tvrtka, socijalno osjetljiva. Zapravo, rekao bih da oni direktno i indirektno doprinose razvoju cijele naše općine.

**„Durante questi trent’anni tutto è cresciuto: è più grande il bilancio, più**

**ingenti gli investimenti, è aumentato il numero delle persone... Grazie a tutto ciò ora gli abitanti vivono meglio a Valle, hanno la possibilità di far studiare i figli, che poi tornano a casa e danno un nuovo valore alla comunità.**

Siamo definitivamente un posto dal quale non si va via, anzi, vi si arriva. Con l'ultimo bando del Programma rivolto ai giovani sono stati offerti 23 lotti di terreno per la costruzione di abitazioni familiari, ma sono state più di 80 le famiglie che hanno inoltrato la loro domanda.

È un programma che dà un valore aggiunto a Valle, perché qui verranno a vivere persone giovani, istruite, che contribuiranno allo sviluppo della nostra cittadina. Oggi, con i prezzi degli immobili alle stelle, questo programma offre aiuto innanzitutto a gente nostrana, per renderle più facile trovare casa."

**È altissimo l'interesse per vivere a Valle: c'è forse il timore che persone provenienti da altre parti della Croazia per vivere a Valle cambino la vostra cittadina?**

"Noi e i nostri genitori siamo venuti a vivere a Valle, ma nonostante ciò la cultura e gli usi non sono cambiati molto. Fino a che il numero di persone che



vengono a vivere qua da noi è inferiore a quello dei residenti, sostanzialmente non cambia nulla. Anzi, queste nuove persone contribuiscono allo sviluppo della nostra comunità. Alcune di loro si sono subito messe a studiare le nostre tradizioni. E tra l'altro, vengono a vivere a Valle prevalentemente persone delle città e dei paesi vicini: quanto ci possono cambiare?"

**Znamo da su asfaltirane ulice, popravljena pročelja, napravljen pročistač, izgrađena dvorana... ali iskreno, koliko su se promijenili ljudi – jer ljudi zapravo čine grad. Je li se u Balama izgubila toplina, iskrenost, koliko danas ljudi jedni drugima pomažu?**

Rekao bih da je vrlo važno što su Bale od nepoželjnog mjesta postale sredina u koju ljudi žele doći živjeti. Puno puta sam to ponovio, ali nekad kad vas je netko htio uvrijediti, rekao bi vam da ste Baljanin. Govorili smo da živimo

blizu Rovinja, a danas kažemo da živimo u Balama. Svi mi danas živimo bolje, iako kao da nam je lakše reći da nam je loše. Kad uključite vijesti, stalno čujete nešto loše, i te loše vijesti jako utječu na ljude. Nekad kad si ima fiću si bija frajer, neki danas nisu kuntenti ni s mercedesom. Čovjek možda ponekad zadovoljstvo treba naći u sebi, u ljudima i u stvarima koje nas okružuju, a ne nužno u materijalnom zadovoljstvu koje je jako pokvarilo i otuđilo ljude.

**Stekla sam dojam da vi znate gotovo svakog čovjeka koji u Balama živi imenom i prezimenom, svi imaju vaš broj telefona, mnogi vas zaustavljaju na cesti. Ljudi vas najčešće zovu Edi, a ja znam da dobro znate svaki kantun svoje općine. Koliko Općina može pomoći ljudima u potrebi, na koji način?**

Svatko može doći kod nas potražiti pomoć, i to ne samo za sebe, i uvijek će je dobiti. Od prvog dana, a već gotovo dvadeset godina imam isti broj telefona, javljam se svima i svi moji sumještanici zovu me u bilo koje doba dana i znaju da sam uvijek na raspolaganju.

Što god da radite, uvijek možete raditi bolje. Mislim da nismo loši, iako to možda više prepoznaju ljudi koji ne žive u našoj općini. Drugi gradovi i općine rado koriste naša iskustva. Gledaju nas kao primjer.

**Sono molti i comuni e le città costretti ad affrontare il problema dei quadri qualificati nell'amministrazione locale: in alcuni comuni c'è chi viene e chi va, come se fossero una fermata dell'autobus. Voi non avete questi problemi?**

„No. Attualmente si sta verificando un cambio generazionale nell'Amministrazione e nella municipalizzata, visto che alcuni degli attuali operatori stanno andando in pensione, ma siamo riusciti a sostituirli senza problemi con persone giovani, prevalentemente del luogo. Considero le persone dell'Amministrazione comunale come professionisti e se i rapporti sono corretti e si crea un ambiente di lavoro piacevole, l'abbandono del posto di lavoro è rarissimo. In passato era un privilegio lavorare nelle unità d'autogoverno locale, oggi invece l'interesse dei giovani per questo tipo di professione sta calando, per due motivi distinti, il primo è che gli stipendi non sono più invitanti, e poi anche la mole di lavoro è sempre più grande. Sono gli individui il fattore principale della realizzazione dei progetti, ne sono i portatori. L'iniziativa può partire da poche persone, ma se non c'è una squadra per realizzarla, non se ne fa niente.“



**Razgovarala sam s Fabijom Ivinićem, članom Uprave NK Istre 1961, i on kaže da se dobro osjećaju u Balama. Hvale suradnju s vama, ljudima u Općini. Puno su Bale, rekla bih, dobile dolaskom prvoligaša u svoju sredinu.**

Mi smo NK Istri 1961 bili zadnja opcija, a na kraju postali prva. Uspostavljenom suradnjom danas smo zadovoljni i mi i oni i vjerujem da će njihov angažman ponukati našu djecu da se opet počnu baviti tim sportom, jer je u vrijeme njihovog dolaska naš nogometni klub već prestao s radom. Već sada imamo situaciju da dvadesetak naše dječice pod njihovim pokroviteljstvom trenira u Balama. I da naglasim, njihova ulaganja u Bale su velika i ovih dana će biti otvorenje novog igrališta u koje je uloženo gotovo 700.000 eura, a sve što se bude izgradilo, ostat će u Balama i nekim novim generacijama.

**Kako vi vidite Bale za trideset godina?**

Kao gradić koji će biti poželjan za život bilo mlađim bilo starijim generacijama. Starogradska jezgra bit će središte Bala, u njoj će biti trgovinice, galerije i niz drugih sadržaja u kojima će se okupljati ljudi sretni što tu žive, kao i oni koji su došli u Bale provesti svoj godišnji odmor ili samo potrošiti dio dana u lijepom i mirnom ambijentu dalje od velikih gužvi. Sačuvati ćemo Bale od prekomjerne legalne i ilegalne gradnje, nećemo dopustiti da naše mjesto bude samo spavaonica. Bale će biti gradić sretnih ljudi.

**Non le chiedo se si candiderà ancora alla carica di sindaco.**

Va bene, non lo faccia. Mi auspico che anche in futuro i governatori di Valle metteranno sempre gli interessi pubblici davanti a quelli privati, personali, il che ai giorni nostri non è sempre così.

# Još 23 obitelji svoj novi dom izgradit će u Balama



Finora nell'area Grote, dove il comune di Valle ha deciso che si sarebbero costruite le villette familiari del programma „Lotti per giovani“, sono state edificate circa trenta nuove case, sia di tipo fisso che prefabbricate. L'assegnazione dei lotti di terreno completi di diritto di edificazione a giovani famiglie fa parte della politica demografica che Valle sta concretizzando già da molti anni, per far sì che i giovani Vallesi rimangano a vivere nel loro luogo, ma anche per attirare nuove famiglie nella cittadi-

na. Questo programma è solo una parte delle misure demografiche messe in atto dal Comune.

Concluso il bando, verso l'inizio di settembre ventitrè famiglie hanno stipulato il Contratto di istituzione del diritto di edificazione per la costruzione di villette familiari, come previsto dal programma comunale per risolvere la questione abitativa. Il contratto è stato firmato da famiglie di Valle, Rovigno, Zagabria, Zaprešić, Pola e altre località dell'Istria.

Sono due le famiglie di Zagabria che pianificato di andarsene dalla metropoli per trasferirsi a Valle.

U obitelji Filipa Naranče čak je šestoro djece, a budući da je on iz Krila Jesenice, jako mu nedostaje more.

– Bili smo u Balama ovoga ljeta na odmoru i jako nam se sviđa mjesto. Prijavili smo se na natječaj, potpisali smo ugovor o pravu građenja i upravo radimo projekt za našu buduću kuću. Općina je učinila sve što je trebala i sad smo mi na potezu. Veseli me što u Balama postoji mogućnost za bavljenje poljoprivredom, a budući da ja imam agenciju za nogometne igrače, u pauzi od posla planiram se rekreativno baviti maslinarstvom, kazao nam je Naranča.

Linda Čuljak majka je petero djece, a upravo iščekuje šesto. Na veliku odluku da iz Zagreba presele u Bale, sigurno je utjecala i činjenica da njoj kao Rabljanki nedostaje more. Mora nema u Slavonском Brodu, odakle joj je suprug, pa su se odlučili javiti na natječaj u Balama i također su potpisali ugovor. Na njihovu odluku utjecala je i činjenica da Istra ima nekatekumensku zajednicu, čiji su članovi.

– Općina Bale ima super ideje, posljednjih mjeseci istražujemo načine kako početi gradnju, jer je na žalost sve poskupjelo, povećane su cijene gradnje, banke su pooštrile uvjete za dobivanje kredita. Već kad sam prvi puta došla u Bale osjećala sam se kao doma, u Općini su nam bili na usluzi i oni žele da dođemo živjeti u Bale, pa se nadam da ćemo u tome i uspjeti, rekla nam je Linda Čuljak.

## Općinskim stipendistima od 106 do 132 eura mjesečno

Po provedenom natječaju za dodjelu stipendija, koji je bio otvoren od 19. rujna do 20. listopada 2023. Godine, načelnik Općine Bale Edi Pastrovicchio, na prijedlog Povjerenstva za dodjelu stipendija, donio je zaključak o dodjeli stipendija

u iznosu od 106,18 eura, odnosno 132,72 eura mjesečno redovitim studentima s područja Bala za akademsku 2023./2024. godinu. To su: Sara Perković, Nora Pulić, Gaia Paljuh, Ruben Hamza, Karla Drandić, Dominic Marmilla.

L'assegnazione delle borse di studio è stata concessa anche agli studenti regolari che hanno continuato gli studi fornendo la prova d'iscrizione all'anno accademico 2023/2024 a Nikolina Jurković, Sara Marmilla, Paola Eva Leko, Gabriela Šuta.



# Komunalna ulaganja vrijedna više od milijun eura

Uređuje se i sređuje općina Bale, svake godine. Dobra je bila odluka načelnika da se ulice koje se obnavljaju urede u potpunosti i promjeni kompletna infrastruktura. Ponekad zbog toga radovi traju duže, ali je sigurno da se za par mjeseci neće opet kopati. Treba napomenuti i to da se radovi u starogradskoj jezgri, zbog njene iznimne kulturno-povijesne važnosti izvode pod budnim okom konzervatora.

Kada se zbroji što je sve učinjeno u ovoj godini, podaci će pokazati da su komunalna ulaganja iznosila više od milijun i dvjesto tisuća eura.

U novom sjaju zablistale su dvije ulice starogradske jezgre Sant Elena i Porta No koje su dobile ne samo novo kameno opločenje već je izgrađena sanitarna i oborinska odvodnja, novi su strujni kabeli, javna rasvjeta, plinske instalacije i kabelska kanalizacija za optičke kablove. Ukupni radovi vrijedni su čak 600 tisuća eura.

Matija Garilović, direttore della municipalizzata Forlanette S.r.l. che gestisce tutti i lavori, ci dice che l'intera infrastruttura è stata rifatta anche in un settore della via Sant Elia e nel punto di accesso alla sede dei Vigili del fuoco, lungo un tracciato di 150 metri. La spesa affrontata per questi lavori ammonta a 150 mila euro.

„Ottanta mila euro – ci dice Garilović – è il costo dei lavori di sistemazione del parcheggio adiacente al Palazzetto dello sport, dove sono stati posti in opera i cordoli, la segnaletica stradale, l'illuminazione ed è stata sistemata anche l'area verde.”

Il rifacimento della facciata della vecchia scuola di Krmed è costato 35 mila euro.

U sklopu projekta „Tematski park ribarske baštine općine Bale” koji je sufi-

nanciran sredstvima Europske unije iz Europskog fonda za pomorstvo i ribarstvo izgrađeno je novo dječje igralište na temu ribarske baštine. Igralište se raspoređuje na 220 četvornih metara, a njegova izgradnja i opremanje stajalo je 82 tisuće eura.

Quest'anno è stato ristrutturato pure l'edificio sede dell'Amministrazione comunale ed è anche stata conclusa la terza fase del restauro della chiesa di S. Pietro sul Tondolon.

## Forlanette kupile novu pometačicu



Baljansko komunalno poduzeće Forlanette d. o. o. od nedavno je u vlasništvu nove pometačice. Vrijednost ovog novog stroja marke Karcher je 50 tisuća eura bez PDV-a.

Stroj se koristi za čišćenje prometnica kroz naselje te za čišćenje pješačke zone u starogradskoj jezgri. Glavne prometnice kroz naselje prije kupnje novog stroja čistio je Komunalni servis iz Rovinja.

Zahvaljujući ovom novom modernom stroju Bale će biti još čišće.



## Tri desetljeća promjena učinila su Bale ugodnim mjestom za život

Već tradicionalno svečanom sjednicom Općinskog vijeća na Trgu Tomaso obilježen je Dan općine Bale, koja slavi 30. obljetnicu svog postojanja.

Predsjednik Općinskog vijeća Vedran Šetić osvrnuo se na učinjeno u proteklim razdobljima, zahvalio se svim žiteljima i svim udrugama koje djeluju na teritoriju općine Bale.

- „Abbiamo celebrato i 30 anni del nostro comune. Credo che il percorso fatto in questi tre decenni abbia cambiato significativamente il comune di Valle, nel quale oggi si vive molto meglio rispetto al passato e che ha un

aspetto tanto diverso, con molti bambini in più negli abitati. In breve possiamo dire che il lavoro fatto in questi trent'anni sia la prova che la volontà di far diventare Valle un comune sia stata una buona decisione, perché ha contribuito a non far perdere l'identità ai suoi abitanti, e a farli sentire davvero padroni di casa. Sono convinto che nei prossimi anni Valle sarà un luogo di vita ancora più piacevole e che sceglieremo assieme ai nostri concittadini la strada che ci porterà a una vita migliore per tutti noi.“ sono le parole pronunciate dal sindaco di Valle Edi Pastrovicchio nel suo discorso rivolto ai consiglieri, a tutti i concittadini e ospiti.

Na svečanoj sjednici dodijeljena su i općinska priznanja, i to hotelu La Grisa d.o.o. za deset godina uspješnog vođenja hotela i izuzetan doprinos unapređenju turizma u Balama, Luizi Della Bernardina za dugogodišnji predan rad u dječjem vrtiću u Balama, Miriani Paulić za doprinos očuvanju baljanske tradicije i dijalekta te malonogometnoj ekipi Prinčevi za izrazito dobre sportske uspjehe. Općinska plaketa uručena je Kazališnoj družini Teatar Fort Furno za izniman doprinos kazališnoj umjetnosti u Balama te Kreativnoj radionici Udruge umirovljenika općine Bale za osobit doprinos u podizanju kvalitete života umirovljenika.

## Potpisan Sporazum o suradnji i prijateljstvu s Donjim Kraljevcem



Edi Pastrovicchio, načelnik Bala, i Miljenko Horvat, načelnik Općine Donji Kraljevac, potpisali su Sporazum o suradnji i prijateljstvu između dvije općine i tako formalizirali suradnju koja traje već četiri godine.

L'Accordo è stato sottoscritto allo scopo di avviare una collaborazione vantaggiosa per entrambe le parti e rapporti di amicizia tra i due comuni, volendo conseguire interessi reciproci nello sviluppo economico, sociale e

culturale, per promuovere la comprensione e consolidare rapporti di collaborazione incentrati sull'amicizia e sullo scambio di esperienze, il tutto come contributo ad uno sviluppo che vada a vantaggio di tutti gli abitanti dei due comuni.

Oba načelnika iskazala su interes za aktivnom suradnjom i konkretnim aktivnostima na kojima će ove dvije općine raditi.

Potpisivanju su nazočili i predstavnici već bratimljene Općine Kalinovac, načelnik Darko Sobota i predsjednik Općinskog vijeća Ivan Patačko te predsjednik Općinskog vijeća Bala Vedran Šetić, direktor baljanskog TZ-a Sandi Drandić i pročelnica Jedinственog upravnog odjela Bala Irina Gobbato.

# Obnovljena gradska palača zasjala novim sjajem

Zaposlenici Općine s veseljem su dočekali obnovu sjedišta općinske uprave, gradske palače koja je još u 19. stoljeću doživjela veće izmjene, a danas je to zdanje u kojem je ugodno raditi i boraviti.

– Energetskom obnovom izvedeno je novo krovništvo, ugrađena je nova vanjska stolarija i postavljena unutarnja izolacija vanjskih zidova, uveden je novi sustav grijanja i hlađenja preko dizalice topline. Budući da je tijekom energetske obnove bila postavljena skela, odlučili smo obnoviti i vanjsko pročelje. Ovim zahvatom poboljšani su radni uvjeti svih službenika, a za manje od godinu dana imat ćemo i točan podatak ušteda. Podsjetimo da je Općina projekt kandidirala na Javni poziv Fonda za zaštitu okoliša i energetsku učinkovitost, projekt je odobren te ovih dana očekujemo da nam isplate 73 tisuće eura. Vrijednost cijele investicije bila je oko 276 tisuća eura, kaže Irina Gobbato, pročelnica Jedinственog upravnog odjela Općine Bale.



Dalle parole dell'assessora veniamo a sapere che quest'anno sono proseguiti i lavori ad una struttura sacra molto particolare: la chiesa di San Pietro sul Tondolon. Verso la fine di ottobre sono stati conclusi gli interventi della seconda fase di restauro, del valore approssimativo di 38 mila euro. La chiesa di San Pietro sul Tondolon viene restaurata con i mezzi del Comune e del Ministero della cultura

e dei media, che per la seconda fase ci ha concesso l'importo di 19,9 mila euro, e il resto è stato coperto dal Comune. Un ulteriore importo di circa 6,3 mila euro è stato approvato dal Ministero per la ricostruzione della cappella laterale, lavori che dovrebbero venire eseguiti quanto prima e per farlo il Comune ha stanziato altri quattromila euro circa.

„Recentemente abbiamo inoltrato in risposta al bando del Ministero della cultura e dei media la terza fase di restauro della chiesa, per lavori il cui valore stimato ammonta a quasi cinquantamila euro. Trattasi di interventi di restauro agli elementi ornamentali marmorei del frontone e di lavori di statica alla cappella laterale. Speriamo che il Ministero partecipi anche a questa nuova fase con il cinquanta per cento dei mezzi necessari e il Comune finanzia il resto, in maniera da concludere il restauro di questa chiesa che era a rischio di crollo.“ ci dice Irina Gobbato.

## TROJE NOVIH ZAPOSLENIKA PRIKLJUČILO SE SLOŽNOJ BALJANSKOJ EKIPU

### Mitoš, Vellico i Močibob zadovoljni su novim radnim mjestima

U Jedinствени upravni odjel Općine Bale, zbog odlaska u mirovinu dvoje službenika koji su zaposleni u Općini od samog osnutka, točnije 1993. godine Lidije Barbieri i Dragana Lordanića, stigli su novi. Dino Mitoš novi je financijski savjetnik, a vježbenica Andrea Vellico nova je viša stručna suradnica za gospodarstvo i razvojne projekte. S njima razgovaramo o utiscima u radu općinske uprave.

– U Balama sam počeo raditi krajem prošle godine. Ova sredina za mene nije bila nova jer sam bio zaposlen u poduzeću koje je surađivalo s Općinom. Svidjela mi se ekipa u Općini pa sam im se odlučio priključiti kada se pojavila takva mogućnost. U Istru sam došao iz Đakova i moram reći da mi je ovdje dobro. Radna atmosfera je vrlo ugodna, Bale su mirne i zaista mi je dobro, rekao nam je Dino Mitoš, koji, naravno, uživa i u moru.



Andrea Vellico è stata una delle borseiste del Comune di Valle e già come studentessa aveva lavorato in Comune durante l'estate e pertanto conosce il lavoro amministrativo e pure molto bene Valle, visto che ci vive.

„Mi trovo benissimo, si lavora tutti con lo spirito di squadra e andiamo tutti d'accordo. Sono felice di avere avuto un'opportunità di lavoro subito, non appena conclusi gli studi, e pianifico di rimanere qua. Durante gli anni universitari il Comune è stato molto sensibile nei miei confronti. Oggi Valle offre molte opportunità a noi giovani. – ci dice Vellico.

Anche Forlanette ha un nuovo dipendente, l'operatore comunale Marvin Močibob, pure lui vallese.

„Sto molto bene al nuovo posto di lavoro al quale sono stato assunto lo scorso luglio. Non ci sono pressioni o stress, perché tutto quanto concordato viene anche fatto. Mi sono inserito molto bene nella squadra, ci aiutiamo reciprocamente. Sono del parere che a Valle si viva bene.“- sono le parole di Močibob.



# Bale dio međunarodne mreže gradova dobrog življenja - Cittaslow

Radi se o međunarodnoj mreži gradova dobrog življenja započetoj u Toskani 1999. godine, koja se do danas proširila na gotovo 300 gradova u čak 33 zemlje • L'accettazione di Valle in questa importante organizzazione internazionale ha avuto luogo a Parma

Bale su prva općina, a drugi nakon grada Makarske, u Hrvatskoj koja je postala dio međunarodne mreže Cittaslow. Radi se o međunarodnoj mreži gradova dobrog življenja započetoj u Toskani 1999. godine, koja se do danas proširila na gotovo 300 gradova u čak 33 zemlje.

L'accettazione di Valle in questa importante organizzazione internazionale ha avuto luogo a Parma, in occasione dell'Assemblea generale di Cittaslow, e vi hanno partecipato il sindaco di Valle Edi Pastovicchio, il direttore dell'Ente turistico Sandi Drandić, Martina Poropat Suljić, responsabile del progetto e Nina Levičnik, ideatrice del progetto. Durante il soggiorno a Parma la delegazione del comune di Valle ha condiviso varie esperienze „slow” con altre città e comuni del mondo, parlando pure e presentando il nostro comune e i progetti ai rappresentanti dell'organizzazione e al suo presidente Mauro Migliorini e al segretario generale dell'Assemblea Piero Giorgio Oliveti.

– Pozitivna sporost, kružna ekonomija, otpornost, održivost i kultura, socijalna pravda, ali i dobra hrana i lokalni pro-

izvodi, to su vrijednosti na kojima se Cittaslow oduvijek temeljio, pojašnjava nam filozofiju ove međunarodne organizacije Martina Poropat Suljić, voditeljica projekta.

Gli obiettivi delle città del buon vivere, il cui slogan è „innovation by tradition”, sono la salvaguardia dello spirito comunitario, la trasmissione di ricordi e conoscenze alle nuove generazioni, la consapevolezza dei loro patrimoni storici, ma anche la promozione e l'applicazione di innovazioni tecnologiche, metodiche e gestionali a favore della sostenibilità. Cittaslow promuove la gioia del vivere lento e silenzioso, stile di vita questo al quale mira la maggior parte delle città odierne contraddistinte da ritmi frenetici, incentrati sul consumismo: si vuole ritornare ai valori originari, ad una vita più lenta e pertanto migliore.

– Kao dio zajednice Cittaslow, općina Bale će rasti i razvijati se kao Cittaslow grad, grad u kojem je život lijep, promovirat će osviješteni promišljeniji životni stil u skladu s prirodom, tradicijom, uživanje u izvornoj hrani, odnosno prema principu „slow food” pokreta, bogat-

stvo obrtničke tradicije, a sve prožeto radošću pozitivnog polaganog življenja, kaže Poropat Suljić. Naglašava da je jedan od prioritetnih ciljeva općine Bale revitalizacija starogradske jezgre.

– Pripremamo događanja koja oživljavaju staru gradsku jezgru u suradnji s građanima – ugostiteljima, obrtnicima, umjetnicima i udrugama. Radili smo pola godine na pripremanju i dokumentaciji, što su bili temelj ulaska u međunarodnu organizaciju Cittaslow i smatramo da se Bale svojom tradicijom, načinom življenja i identitetom savršeno uklapaju u Cittaslow filozofiju, kaže nam načelnik Bale Edi Pastovicchio.

„Si prevede di istituire in Croazia la rete di coordinamento Cittaslow Croatia, ma siamo in attesa del terzo membro croato di quest'organizzazione per poterlo fare. Una volta creata la rete di coordinamento Cittaslow Croatia, inizieranno i rapporti di collaborazione tra le città „slow” e tutte assieme potremo organizzare vari eventi e progetti contraddistinti dalla filosofia di Cittaslow.” è quanto ci ha detto Poropat Suljić.

# Plenković: La transizione energetica non ha alternative



Il premier ha ribadito che ad avere il ruolo chiave nel processo di passaggio alla neutralità climatologica sono da un lato i soggetti economici e dall'altro le città e i comuni \* Alla Fiera si sono presentati cinquantadue espositori provenienti da sei stati europei

Vodeći svjetski proizvođači montažnih kuća predstavili su se na velikoj sajamskoj manifestaciji u lipnju u sportskoj dvorani u Balama i oko nje. Radi se o međunarodnom sajmu Modular Homes Expo 2023. Bale – Valle, na kojem su se predstavila čak 52 izlagača iz sedam europskih zemalja.

I numerosi visitatori di questa Fiera hanno avuto l'occasione di scoprire le ultime tecnologie usate nella costruzi-

one di case prefabbricate e di parlare con architetti, designer ed esperti della sostenibilità. Infatti, l'aspetto che tutti i produttori hanno in comune è il fatto che il materiale da costruzione viene da loro acquistato nell'Europa occidentale o settentrionale, a prescindere dallo stato in cui avviene la produzione.

Tijekom sajma održana je i konferencija Glasa Istre „Izazovi zelene tranzicije“ na kojoj je sudjelovao i predsjednik Vlade Andrej Plenković. Istaknuo je da prelazak na zeleno i održivo gospodarstvo, koje počiva na korištenju energije iz obnovljivih izvora, treba gledati kao priliku za daljnji gospodarski razvoj Hrvatske.

- „Credo che sia proprio l'Istria a poter fare da leader in questi cambiamenti

nel nostro settore turistico. A tale scopo sono stati assicurati mezzi a fondo perduto attraverso il Programma nazionale di ripresa e resilienza. Sono mezzi che ci permetteranno certamente di dare seguito alla trasformazione energetica e, quel che è più importante, di coinvolgere nel processo anche la cittadinanza. Ci prefiggiamo di attuare tutte quelle attività che ci permetteranno di disporre di energie a basso costo e rinnovabili, le quali influiranno sull'ulteriore sviluppo di un turismo sostenibile durante l'intero arco dell'anno.“ Sono le parole di Plenković, che dopo il discorso introduttivo ha fatto visita alla Fiera Modular Homes Expo 2023.

Napomenuo je i da energetska tranzicija nema alternative – ona je, tvrdi, postala klimatska, ekonomska i geopolitička nužnost.

Naveo je i tri ključna prioriteta kojima će se sustavno baviti u idućem razdoblju. Prvi je digitalna transformacija države, gospodarstva i društva. Drugi je prioritet demografska revitalizacija, a treći dekarbonizacija, za postizanje veće razine energetske neovisnosti te klimatske neutralnosti.

Istaknuo je i da ključnu ulogu u procesu prelaska na klimatsku neutralnost imaju s jedne strane gospodarski subjekti, a s druge strane gradovi i općine.

Uz Plenkovića, o jednoj od najvažnijih tema današnjice uodno su govorili Ivica Božan iz Glasa Istre, Josip Ostrogović, član Uprave ACI-ja za investicije, marketing i maloprodaju, istarski župan Boris Miletić i načelnik Općine Bale Edi Pastrovicchio.

Konferenciji i sajmu odazvali su se brojni stručnjaci, političari i drugi gosti iz javnog sektora koji su, u kontekstu ekologije i održivog razvoja te zelene tranzicije, imali priliku čuti što domaće kompanije čine da bi njihov otisak u poslovanju bio što manji na okoliš. U sklopu konferencije održana su dva panela – „Održivost kao imperativ turističkog razvoja“ i „Kako doprinosimo smanjenju ugljičnog otiska“.

# Prigodan dar - osnovnoškolcima bon od 30, srednjoškolcima od 50 eura



Načelnik Općine Bale Edi Pastrovicchio po završetku školske godine na Trgu Tomaso Bembo okupio je odlikaše osnovnih i srednjih škola. Izvrсни su učenici nagrađeni i prigodnim darom, bonom u vrijednosti od 30 eura za osnovnoškolce, odnosno 50 eura za srednjoškolce.

Nagrađeni osnovnoškolci su: Mia Leonie Glažar, Nolan Barbieri, Gea Ka-

rapandža, Lana Domitrović, Ursula Zulijani, Noemi Palaziol, Noam Karapandža, Tian Baričević, Vita Čekić, Maro Džapo, Karlo Radić, Juraj Popović i Alan Špiranac.

Iz srednje škole to su: Marta Tolić, Matija Vadanjel, Mia Žufić, Karla Drandić, Sara Perković, Lara Kukec, Luana Galović, Nika Drandić, Antonella Drandić,

Antea Baričević, Agata Vratović, Dominic Marmilla i Nora Pulić.

In questa occasione il Sindaco Edi Pastrovicchio ha consegnato attestati di ringraziamento ed un buono regalo a tutti i membri e mentori del gruppo "Favelemo 'l Valex" che operano all'interno della Comunità degli Italiani di Valle, che da anni coltivano la tradizione vallese ed il dialetto nonché tramandano di generazione in generazione tutti i valori essenziali dell'identità vallese.

I membri elogiati sono: Noemi Palaziol, Gabriel Božić, Ivano Barbieri, Robin Butković, Stella Drandić, Vito Jurman, Noa Bilić, Eric Paretić, Chiara Barbieri, Dante Jurman, Vita Čekić, Matias Močibob, Gea Karapandža, Aurora Žilović, Petra Barbieri, Nola Butković, Noam Karapandža, Philip Paretić, Jakov Butković.

Le mentori elogiate sono: Ines Piutti Palaziol, Alessandra Civitico Božić, Romana Paretić, Miriana Pauletić.

## U KRMEDU I GOLAŠU IZABRANI NOVI PREDSEDNICI MJESNIH ODBORA

# Sanja Perković na čelu MO-a Krmed, MO Golaš vodi Renato Debeljuh

– U Krmedu je lijepo, slažemo se, svi smo složni, pomažemo jedni drugima, kumpanija smo koja bi voljela napraviti još neke nove iskorake u našem mjestu, rekla nam je Sanja Perković, nova predsjednica Mjesnog odbora Krmed, u kojem ima puno djece. Jer, kako nam je rekla, muški su ostali u svom mjestu, došle su nevjeste i puno novoga isplanirale da bi u Krmedu bilo još bolje.

Non siamo riusciti a fare ancora tanto, stiamo aspettando il sindaco per metterci d'accordo. Pianifichiamo di sistemare gli interni della vecchia scuola per poterci incontrare e stare assieme e forse come sede per qualche nuova associazione. Ci auspichiamo che venga anche costruito il muro di cinta della scuola, saremmo felici se venissero posti in opera i dissuasori di velocità

e migliorato l'arredo del parco giochi per bambini." – è quanto ci dice Sanja Perković. A Krmed sperano che chi di dover del Comune inizi a falciare le aree verdi dell'abitato, cosa che finora hanno fatto da soli, si auspicano che venga migliorata l'infrastruttura, risolti alcuni problemi urbanistici ...

„Sono del parere che i comitati di quartiere abbiano il compito di fare pressione sul governo, che a sua volta ha l'obbligo di ascoltarci. Sono sicura che riusciremo a trovare un accordo, per il bene di tutti." – ci ha detto Perković.

Renato Debeljuh, novi predsjednik Mjesnog odbora Golaš, prije davanja izjave okupio je MO i kazao nam je da su se dogovorili da će u razgovoru s načelnikom tražiti da se nadopuni

javna rasvjeta u mjestu te da se asfaltiraju neki dijelovi koji još nisu dovršeni. Smatraju da asfalt treba staviti i do igrališta. Trebaju se upisati putevi koji se godinama koriste, a to nije učinjeno. Također bi trebalo riješiti upis nekoliko parcela koje su mještani kupili i platili.

Li ha resi felici il recente lavoro di falciatura eseguito dagli operatori comunali nell'abitato e sperano che sia così anche in futuro.

“Abbiamo appena iniziato, ma ci auspichiamo una buona collaborazione con il Comune e con il sindaco, che non abbiamo ancora incontrato, ma ci siamo messi d'accordo che ci saremmo sentiti presto.” è quanto detto da Debeljuh.



LA NUOVA MANIFESTAZIONE HA RISPOSTO A TUTTE LE ASPETTATIVE

# Teranino festival privukao brojne posjetitelje



Na prvom festivalu teranina, osim ovog iznimnog i aromatičnog pića mogli su se kušati i drugi proizvodi poput medice, biske, rakije, vina, koktela i slastica

U tjednu kada se slavio Dan žena u sportskoj dvorani održan je 1. Teranino festival posvećen teraninu. Piće je to koje najviše vole žene, ali koje nije strano ni muškarcima. Na ovoj se manifestaciji predstavilo 14 proizvođača ovog pića nastalog prije više od stotinu godina kada su poljoprivrednici, da bi sačuvali, odnosno produžili vijek trajanja terana, dodavali u njega rakiju. Puno godina kasnije istarski su vinari ponovno prepoznali teranino i

počeli ga proizvoditi u nešto modificiranoj varijanti.

Al primo Festival dedicato al teranino, oltre a questa eccezionale bevanda aromatica, si sono potuti assaggiare anche altri prodotti quali la grappa al miele medica, la biska – grappa al vischio, varie acquavite e anche vini. I migliori teranini sono quelli prodotti dalla Distilleria AurA, Distilleria Krulčić e Sosich Wines. A meritarsi la medaglia d'argento sono state in totale sei distillerie, due teranini hanno vinto il bronzo e a un altro è stato conferito il diploma. La valutazione è stata curata dalla Facoltà di tecnologie alimentari di Osijek.

Teranina su ocjenjivali i posjetitelji, a oni su najboljim proglasili onaj Destilerije Rossi iz Vižinade. Obitelj Rossi doma se vratila s još jednom nagradom – njihov koktel La Terra na bazi teranina ocijenjen je najboljim. Zanimljivo je da je pojačanu aromu inače vrlo aromatičnom teraninu koji ova obitelj obogaćuje maceracijom šumskog voća i začina dao njihov džin Nostromo. Recimo i da je potražnja za koktelima na bazi teranina na 1. festivalu teranina bila velika, a posjetitelji su imali prigodu kušati i slastice od čokolade obogaćene glavnom zvijezdom teraninom.

La nuova manifestazione Teranino festival ha attirato a Valle tanti visitatori, offrendo qualcosa di nuovo e di interessante e lo ha fatto al di fuori della stagione turistica, ragione per cui gli organizzatori sono stati contattati anche da produttori di questo genere di bevande di altre aree del paese, i quali hanno espresso il desiderio di presentare i loro prodotti alla seconda edizione del festival, in calendario nel 2024. L'organizzazione di questa manifestazione di successo porta la firma dell'Ente per il turismo del comune di Valle, dell'Associazione produttori di grappa istriana e di prodotti a base di grappa istriana Lambik e da Stefano Mužina in qualità di ideatore dell'evento.



# Izvrzne pred i posezona pokazuju nove trendove

Veseli nas takva raspodjela noćenja koja je puno održivija, jer pritisci na infrastrukturu u vršnim mjesecima bili su preveliki. Do cilja od pola milijuna noćenja treba doći produženjem turističke sezone, a ne povećanjem broja gostiju u srpnju i kolovozu ili povećanjem broja smještajnih jedinica, kaže Sandi Drandić, direktor Turističke zajednice Bala

– Nakon postpandemijske 2022. godine nitko nije znao kakvi će biti turistički trendovi u 2023. niti kakvi bi mogli biti rezultati. Svi smo se potajno nadali da će sezona biti dobra s obzirom na to da je turizam glavna gospodarska djelatnost ne samo u Balama, već i u cijeloj državi. No, 2023. godina nas nije iznevjerila. Ponovno ostvarujemo rekordne rezultate. Prvi put u povijesti baljanskog turizma premašili smo 400 tisuća noćenja i velikim koracima kročimo prema davno zadanom cilju od pola milijuna noćenja na području općine Bale. Do



konca listopada ostvarili smo 424 tisuće noćenja uz 67 tisuća dolazaka. Gosti u našim smještajnim kapacitetima borave prosječno 6,3 dana. Tradicionalno, naši najvjerniji gosti su Nijemci, čiji udio u noćenjima iznosi 43,5 posto, slijede ih Slovenci s 12,5, pa Austrijanci 11,5 Tali-

jani 7 posto. Domaći gosti su ostvarili 4,5 posto noćenja u Balama, niže nam podatke i informacije direktor Turističke zajednice Bala Sandi Drandić.

Uvijek dobro pripremljen za razgovor i oboružan podacima, Drandić nas izvješćuje da najveći turistički subjekt, kamp Mon Perin, čini 75 posto noćenja ostvarenih na području općine. Hotelski smještaj sudjeluje s pet posto, privatni s 15 i tzv. nekomercijalni smještaj, vikendaši i njihovi gosti, bilježi oko 5 posto noćenja.

È risaputo che il maggior numero di pernottamenti viene registrato durante l'alta stagione (luglio o agosto), ma quest'anno è stato contrassegnato da alcuni nuovi trend. Nei mesi turistici principali si sono avuti risultati leggermente inferiori a quelli degli anni precedenti, però i mesi precedenti e successivi all'alta stagione hanno registrato risultati particolarmente buoni. Ci rallegra

questa suddivisione dei pernottamenti perché è molto più sostenibile, considerato anche che durante i mesi di punta si ha una pressione troppo forte sull'infrastruttura. In passato si parlava dell'obiettivo di raggiungere il mezzo milione di pernottamenti a Valle, ma ci si deve arrivare mediante il prolungamento della stagione turistica e non aumentando il numero di visitatori nei mesi di luglio e agosto, come nemmeno aumentando il numero di unità d'alloggio." è quanto ci dice Drandić.

Valle conta complessivamente 3.770 posti letto, dei quali 2.661 nel campeggio, 179 negli alberghi e 930 negli appartamenti privati. Solo nel 2023 i posti letto sono aumentati di 100 unità, tutte nel settore privato.

– Svjesni smo da takav trend povećanja smještajnih kapaciteta nije održiv. Između ostalog i strategija hrvatskog turizma najveći naglasak stavlja na održivost turizma. „Attualmente la nuova legge sul turismo è in procedura parlamentare e credo che essa verrà approvata prima della prossima stagione turistica. La nuova legge prevede che le pro loco redigano un piano di gestione della destinazione, e come fondamento del piano verrà considerata l'analisi dello stato in loco: il tipo e la pressione sull'infrastruttura, il numero di abitanti, il numero e il tipo di unità ricettive... Considerando tali aspetti, verranno emanate conclusioni e direttrici su come e in che direzione proseguire. Il tutto contribuirà indubbiamente alla regolamentazione del mercato, l'accento verrà posto sugli elementi di un turismo di maggiore qualità e sostenibilità, mentre verranno limitati quegli elementi che hanno un

influsso negativo sullo sviluppo turistico." dice Drandić, aggiungendo anche di non esserne sicuro, ma comunque di essere convinto che si arriverà a limitare l'apertura di unità di accoglienza di un certo tipo, ponendo invece l'accento su quelle strutture che offrono servizi migliori e di qualità superiore. „È questa la direzione che Valle sta seguendo già da anni, considerato che si sta investendo regolarmente nell'aumento della qualità dell'offerta. Anche le analisi fatte finora dimostrano che se la passano meglio quelle strutture che offrono „quel qualcosa di più" e nelle quali l'ospite sente di aver ricevuto il massimo per il prezzo da lui pagato.

Drandić je uvjeren da su pred baljanskim turizmom dani u kojima će i dalje rušiti rekorde, a Bale će, kao i do sada, biti primjer mnogim drugim destinacijama.

### **Niz programa započeo u ožujku, završava u prosincu**

– Kao i svake godine, tako je i ova bila zahtjevnija i intenzivna u smislu organizacije raznovrsnih manifestacija. Iznimno smo sretni što smo pokrenuli novu manifestaciju – Teranino festival – za koju su posjetitelji pokazali veliki interes, što nas je motiviralo da krenemo u pripremu novog izdanja ovog festivala, kaže Sandi Drandić kojeg smo zamolili da prokomentira niz manifestacija održanih ove godine U Balama.

U Balama su s programima započeli još u ožujku, kada je održan 1. Teranino festival za Dan žena, u travnju je organizirana tradicionalna izložba pasa, tijekom glavne sezone gotovo da nije bilo večeri

kada se nešto nije zbivalo. U listopadu je obilježena 30. obljetnica diplomatskih odnosa Japana i Hrvatske s predavanjima i izložbom. Naravno, neće izostati ni program tijekom adventa i božićno-novogodišnjih blagdana.

„Oltre alle manifestazioni di cui abbiamo parlato precedentemente, durante l'anno ha avuto luogo anche l'ormai tradizionale Bembo fest per i cui spettacoli si è sempre cercato un posto in più. Non dimentichiamo poi gli appuntamenti sportivi (l'Outdoor festival e la corsa notturna MTB lungo le vie dell'abitato), come nemmeno quelli musicali, il Jazz festival e il concerto in occasione della Giornata del comune di Valle. Quest'anno la Notte vallese è stata più ricca grazie all'incontro dei gruppi canori klape e a quello per annunciare l'ammissione di Valle nell'organizzazione CittaSlow. Nell'ambito della Notte vallese è stato anche organizzato il giro di Valle guidato in costume da Romina e Igor, la degustazione dei vini vallesi, guidata dai sommelier Nina Levičnik e Filip Savić e l'angolo di CittaSlow con offerta dei vini vallesi (Meneghetti e Sommnis), di Makarska (Puškarić) e del prosciutto e formaggio del prosciuttificio Buršić. Naturalmente, non poteva mancare il laboratorio per bambini di „Žuti kišobran". Nella parte musicale che è proseguita fino a notte fonda si sono impegnati i gruppi Alpha time band e Magazin," continua a elencare Sandi Drandić „tutta una serie di appuntamenti durante i quali i Vallesi si ritrovano e stanno assieme, come anche i numerosi ospiti che arrivano a Valle appositamente per la ricca scelta di programmi interessanti ed eterogenei.



MASSIMO PIUTTI, PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE DI „MON PERIN“ È CONTENTO DI OGNI SUCCESSO DELLA SUA SOCIETÀ, PERCHÉ SA CHE È UN CONTRIBUTO ALLO SVILUPPO DI VALLE

# U Mon Perinu raste broj noćenja i prihodi

Mon Perin je dao mogućnost svim Baljanima koji žele da tu i rade. To je logična odluka budući da je Mon Perin kao socijalno osjetljiva tvrtka zaista uključen u zajednicu u kojoj djeluje \* Obvezna i neobvezna davanja Općini i Turističkoj zajednici u ovoj su godini dosegla 750 tisuća eura



„Nel 2023 abbiamo registrato 320 mila pernottamenti, il che costituisce il dieci per cento in più rispetto all'anno scorso. Devo ribadire che abbiamo migliorato la qualità delle strutture d'accoglienza dei nostri campeggi e della destinazione in senso lato, che abbiamo anche allungato la stagione e che, pur avendo ridotto le capacità ricettive totali dei campeggi, abbiamo comunque incamerato maggiori entrate. „Mon Perin“ ha registrato il 35 per cento di reddito in più rispetto all'anno precedente, il quale attualmente ammonta a 12 milioni di euro e che a fine anno supererà certamente i 14 milioni.“ è quanto ci ha detto Massimo Piutti, presidente del CdA di Mon Perin, rispondendo alla nostra domanda sull'andamento della stagione per „Mon Pe-



rin“, società costituita dai Vallesi e dai loro amici. E sono proprio questi ultimi a conoscere da lunghi anni i campeggi di Valle e a notare con facilità quanto essi siano cambiati. Soprattutto negli ultimi due anni da quando „Mon Perin“ vi ha avviato ingenti investimenti. Per prepararsi alla stagione di due anni fa la società aveva investito otto milioni

di euro, che quest'anno sono diventati addirittura 14. Ora è in atto la costruzione di un centro di benessere, che sarà pronto l'anno prossimo. „Mon Perin“ aveva dato il via al primo ciclo d'investimento nel 2016, per proseguire poi con un notevole investimento nel 2019, nella costruzione del Paleo Park, dimostratosi un autentico successo.

Od Massima Piuttija doznajemo još nekoliko zanimljivosti – smještajne jedinice u kampu su zauzete 128 dana, što je 19 posto više nego lani. Mon Perin je po ovom parametru najbolji u Hrvatskoj. Baljanski kamp je odlično ocijenjen i na turističkim portalima, ocjena gostiju na booking.comu porasla je s lanijskih 8,5 na devet. ADAC, onaj kamping vodič od kojeg strepe vlasnici svih 835 kam-

pova, koliko ih u Hrvatskoj ima, Mon Perinovom je kampu dao pet zvjezdica.

„Tutti i risultati raggiunti – dice Piutti – sono il frutto e la conseguenza di impegno, riflessione e investimenti, come anche della dedizione dei nostri operatori. Molti di loro sono vallesi, perché „Mon Perin“ ha anche offerto a chi lo volesse l'opportunità di lavorare qui. Ed è una decisione logica, visto che „Mon Perin“ è una ditta socialmente sensibile e realmente inclusa nella società nella quale opera.“

„Se analizziamo i tributi che la nostra società indirizza nelle casse del Comune e del locale Ente per il turismo – dice Piutti – si nota che quest'anno hanno raggiunto l'importo di 750 mila euro, comprensivi di prestazioni ai pensionati, varie donazioni, tassa di soggiorno, del trasporto in trenino ai campeggi...“

– Stipendiamo učenike i studente sa željom da nam se vrate po završetku školovanja. Mi smo zapravo kroz razvoj i rast Mon Perina kao tvrtke radili na razvoju cjelokupne destinacije i općine. Deset puta su porasli naši prihodi od 2012. godine, kad smo bilježili 12 milijuna kuna prihoda. Od tada do danas rasli su naši prihodi, ali rastao je i broj obrtnika, ugostitelja i ljudi koji žive od turizma, kazao je Piutti, koji tvrdi da su Bale poželjno mjesto za život i rad.

A raditi i zaraditi može se, primjerice, i u ugostiteljskim objektima koji su u zaku-pu u kampu, a ti su objekti ostvarili 20 posto veće prihode u odnosu na lani.

– Rezultat je to veće potrošnje, a ne povećanja cijena, naglašava Piutti. Njihova je logika da gosti dobiju maksimum i ugodno se osjećaju, takvu poslovnu logiku potvrđuju i činjenicom da svojim gostima besplatno nude voće i povrće uzgojeno na njihovim poljima, a istovremeno kvalitetni se domaći proizvodi koriste i u tamošnjim restoranima. Imaju i malu farmu domaćih životinja koje su posebno atraktivne djeci.

Massimo Piutti veseli se svakom napretku tvrtke kojoj je na čelu jer zna da time doprinosi mjestu u kojem je odrastao i mjestu koje je odabrao za život svoje obitelji. I baš takve ljude Bale trebaju, mlade, ambiciozne, sposobne, obrazovane i vjerne svojem kraju. Nakon 11 godina rada u Mon Perinu i devet godina na njegovom čelu Piutti se veseli i porastu vrijednosti dionica ove tvrtke na Zagrebačkoj burzi, ali i svakom drugom pomaku.

LORIS MOSCARDA SUI NUOVI INVESTIMENTI  
NEL CAMPEGGIO VALLESE:

## Stiamo costruendo il nuovo centro sportivo-ricreativo del valore di cinque milioni di euro

L'investimento complessivo nel campeggio ammonta a 14 milioni di euro

Loris Moscarda predsjednik je Uprave i direktor investicija i održavanja u menadžment tvrtki Terra Vallis, koja upravlja i Mon Perinom, a s njim smo razgovarali o investicijama u baljanski kamp.

– Prije dvije godine pokrenuli smo veći investicijski ciklus. Lani smo u infrastrukturu i smještajne kapacitete uložili 7,5 milijuna eura, ove godine 14 milijuna. Najveća ovogodišnja investicija, teška pet milijuna eura, nam je sportsko-rekreacijski centar Paleo Park. Gradimo dvoranu veličine 390 četvornih metara u kojoj će moći biti od 200 do 300 ljudi. Dvorana ima pozornicu sa svom potrebnom opremom za razna doga-

ti e altri cento verranno occupati dalla piscina esterna, anch'essa con acqua di mare riscaldata. Il salone ha anche uno spazio nel quale si potrà mangiare e bere qualcosa durante le pause. Al primo piano della nuova struttura ci sono i vani in cui troveranno posto le varie saune, come anche gli spazi per i massaggi, la fisioterapia e gli allenamenti. Non si sono scordati nemmeno del posto per il parrucchiere e il pedicure: è chiaro che durante il soggiorno gli ospiti avranno a loro disposizione molti contenuti.

– Novi objekt koji gradimo omogućava nam učiniti i iskorak prema zdravstvenom turizmu, što je novi smjer za naš kamp. A daje nam i mogućnost zapošljavanja više ljudi i produženja sezone, kaže Moscarda. On je inače iz susjedne Galijane, a budući da već desetak godina radi u Balama, ozbiljno razmišlja o tome



đanja, ima i videozid koji je veličine 28 ekrana od 55 inča. Moram naglasiti da već postoji veliki interes organizatora raznih manifestacija koji žele doći baš u Mon Perin, kaže nam Moscarda. To nije ni neobično budući da će u centru biti prostora ne samo za druženje, već i za sport i noćenje u neposrednoj blizini.

Nel secondo settore della struttura verrà costruita una piscina coperta con acqua di mare riscaldata, e quella interna coprirà una superficie di 300 metri quadra-

da se tu i doseli. Vjerojatno će tada imati više vremena za uživanje u pogledu na novi sportsko-rekreacijski centar u obliku puža. Poznato je da u Mon Perinu uvijek razmišljaju o tome da se objekti koje grade lijepo uklope u pejzaž. Učinili su to i s Paleo Parkom u kojem su bazeni u obliku dinosaura, a prostor oko njih oplemenjen je raznovrsnim autohtonim biljem.

E per concludere, diciamo che il nuovo centro verrà aperto entro l'inizio della prossima stagione turistica.

# Dr. Kremenčić: Odnos s pacijentima treba graditi

Dr. Vilim Kremenčić pune je 34 godine skrbio o zdravlju stanovnika Bala vodeći ambulantu opće medicine u Balama i Kanfanaru. Svojim je pacijentima uvijek bio dostupan pa je njegovim odlaskom nastupila svojevrsna praznina, a njegovim pacijentima trebat će sigurno još neko vrijeme da se priviknu na rad novih liječnika.

Kako mu je u mirovini, pitamo dr. Kremenčića, a on odmah odgovara da mu je lijepo. Jer, kaže čovjek koji je svoj život posvetio brizi o drugim ljudima, sve što ga je opterećivalo kao da je nestalo.

„Vede, quando si lavora con le persone, prevalentemente con persone ammalate, ci si deve spesso confrontare anche con problemi seri. Negli ultimi mesi quest'aspetto è stato per me anche un enorme peso e pertanto ora mi godo la pensione ed ho molto più tempo per me. Esco con il cane, leggo più di prima, mi dedico ai lavoretti di casa.“ ci dice il dr. Kremenčić, che il sindaco di



Valle Edi Pastrovicchio e collaboratori hanno salutato con uno speciale incontro conviviale.

„Mi hanno accompagnato piacevolmente in pensione sia a Valle che a Canfanaro, come anche la Casa della salute dell'Istria. Non mi attendevo niente di simile, ma a Valle ho veramente sentito sincerità e calore, non solo rivolti a me, ma anche ad altre persone.“ Racconta il dr. Kremenčić.

Pitamo ga što je savjetovao mladim liječnicima, a on kaže da je svojim mladim kolegama savjetovao da sa svojim pacijentima grade odnose jer u odnosu na ranije, pacijenti su se promijenili, ali je uvijek važno tko im sjedi nasuprot.

– Gradeći odnose s pacijentima počnete shvaćati jedni druge i stvara se odnos povjerenja, kaže dr. Kremenčić koji je tijekom radnog staža brinuo o 2.200 pacijenata.

## Općina obnovila zubnu ordinaciju



– Ugodno mi je u Balama i ovdje se dobro osjećam, a i pacijenti su dobri. Nikad ne idem s grčem na posao, tako govori dr. Ivana Butković, stomatologinja koja brine o zubima 2.200 pacijenata iz Bala i Kanfanara.

La dr. Butković e la sua assistente Irena Kremenčić Baričević lavorano in ambienti rimessi a nuovo, e i lavori di ristrutturazione sono stati pagati dal Comune di Valle, mentre con la donazione sono state acquistate la poltrona da dentista e l'attrezzatura necessaria.

La dr. Butković, che ama davvero il suo lavoro, ci parla con soddisfazione dell'aiuto ricevuto durante i lavori di sistemazione dell'ambulatorio che una volta conclusi hanno reso l'ambiente più piacevole, sia per loro che per i loro pazienti.

– Obnova naše ordinacije počela je na inicijativu Općine, da oni nisu sve inicirali i platili, ne vjerujem da bismo danas bili u tako lijepim prostorima. Puno su nam pomogli i komunalci, oni su sve montirali, nosili, radili..., kaže dr. Butković koja je u Balama od 2018. godine.

NEL MESE DI MAGGIO LA FAMIGLIA MURIĆ HA APERTO IL CENTRO MEDICO DEL VALORE DI UN MILIONE E MEZZO DI EURO

# I nuovi servizi vengono a completare la storia de La Grisa

– Otvaranjem zdravstvenog centra na neki smo način zaokružili priču s našim hotelom. U zgradi preko puta La Grise još su četiri smještajne jedinice u depandansi za korisnike zdravstvenih usluga. Projekt zdravstvenog centra zamislili smo još prije pet-šest godina, a uložili smo oko 1,5 milijuna eura. Točnije 2017. godine otvorili smo novi dio hotela s bazenom i onda smo odlučili odmoriti s ulaganjima. Planirali smo pauzirati godinu dana, ali onda je došla korona pa su naši planovi zastali malo duže. Radovi su trajali gotovo dvije godine, kupili smo zgradu od 30-ak kvadrata koja danas, uz adaptaciju i dogradnju, ima 450 četvornih metara. Naravno, sve smo radili pod budnom paskom konzervatora, priča nam Lutvo Murić, vlasnik popularnog hotela La Grisa.

Obitelj Murić, ovu investiciju smatra vrlo značajnom, jer su Bale u novim prostorima dobile usluge koje su nedostajale. Nadaju se, naravno, da će dio gostiju i zbog zdravstvenih usluga dolaziti u njihov hotel. Sada obitelj Murić nudi i hotelski smještaj, i izvrstan restoran i wellness sadržaje.



Dopo aver concluso gli studi universitari e anche la specializzazione in odontoiatria protesica, il vallese dr. David Opšivač ha deciso di aprire le porte del suo ambulatorio proprio nel suo paese, offrendo in un unico posto tutti i servizi specialistici di stomatologia.

La sua clinica Vallis dent opera nei vani della famiglia Murić e più precisamente in due ambulatori che occupano un'area di quasi 100 metri quadrati. Il dr. Opšivač ha investito circa 400 mila euro nell'attrezzatura completa.

La clinica vanta dispositivi medici all'avanguardia, quale l'apparecchio radiologico digitale 3D, lo scanner digita-



le... Ad avere un posto particolare nel nostro lavoro sono l'impianto protesico dentale, la chirurgia orale e l'estetica. Vorrei ribadire l'importanza dell'approccio sistematico alle malattie parodontali che a causa dello stile di vita odierno sono sempre più diffuse nella popolazione e che il mercato esistente non offre ai pazienti soluzioni adeguate per quel che concerne l'approccio olistico alla prevenzione e alla cura. Ecco perché noi della Vallis dent rivolgiamo un'attenzione particolare proprio all'approccio sistematico nella cura di disturbi parodontali e considerando il numero sempre crescente di pazienti che soffrono di qualche forma di parodontite, direi che questo tipo di approccio e di offerta rispondano all'interesse sanitario generale." È quanto ci ha detto il dr. Opšivač.

Dr. Opšivač u svojoj klinici radi od svibnja i kaže da je jako zadovoljan jer krenuo je s jednom ordinacijom, a u kratko vrijeme uspio je opremiti i drugu i obogatiti je i opremom i uslugom.

– Sretan sam i zadovoljan što sam se vratio u Bale, iako me je, naravno, u početku bilo malo strah hoću li uspjeti. Danas mi se obraćaju i Baljani i ljudi iz Rovinja, gosti iz kampa, ljudi iz okolnih mjesta. Bale su puno napredovale posljednjih godina.

Puno je novih obitelji, ali naše mjesto ima još dosta potencijala, kazao nam je dr. Opšivač.

Da poco nel centro medico della famiglia Murić è operativo anche l'ambulatorio dermatologico, nel quale la dr. Tea Rosović di Abbazia, specialista in dermatologia e venereologia, accoglie i pazienti due volte al mese. L'ambulatorio ginecologico del dr. Darko Gusić ha aperto le sue porte in questi giorni.

Ivana Gusić, moglie del dr. Darko Gusić, specialista in ginecologia e ostetricia, con sub-specializzazione in medicina fetale, è stata la sostenitrice principale del ritorno in Istria dalla Lika della famiglia Gusić.

– Procijenila sam da je za našu djecu bolje da rastu u multikulturalnoj sredini kao što je Istra. Još su mali i tu se mogu početi baviti sportom, ponuda je znatno bolja, mogu učiti jezike, imaju više mogućnosti. Proučavala sam i teren, da tako kažem, i vidjela sam da u Istri ima malo privatnih ginekologa, a Bale su zaista na zgodnoj poziciji, brzo se stigne do nas i iz Pule i iz Rovinja. U dermatološkoj ordinaciji nudit ćemo bogati spektar usluga, a u ginekolškoj bih svakako istaknula vaginalnu juvenaciju, koja postiže odlične rezultate, rekla nam je Ivana Gusić.



# Vatrogasci često idu tamo od kuda svi bježe

Personalmente, ovvero per me il vigile del fuoco dev'essere pronto a lasciare subito i suoi cari, a interrompere immediatamente tutte le sue attività per correre velocemente nel luogo dal quale scappano tutti, per correre là e salvare il patrimonio o la vita di qualcuno: è la virtù questa per la quale, in qualità di presidente della CVVF, sono orgoglioso di ogni singolo membro dell'Unità dei pompieri volontari di Valle." – ci dice Vedran Šetić, presidente della CVVF Valle

Članovi DVD-a Bale/CVVF Valle i ove su godine bili iznimno aktivni, a zanimljivo je reći da ovaj DVD ima ekipu od čak 30 članova u dobi od šest do osamnaest godina.

– Koristim priliku da se ovim putem zahvalim svim tim mladim ljudima na njihovom radu u DVD-u, zahvaljujem se i voditeljima vatrogasne mladeži DVD-a, a nadasve se zahvaljujem roditeljima koji su nam iskazali iznimno povjerenje i svoju djecu upisali u naš DVD, veli nam predsjednik DVD-a Bale. Inače, DVD trenutno ima 74 člana. Pored 30 članova mladih, tu je i 20 ostalih članova te 24 člana koji su operativni vatrogasci DVD-a Bale.



Operativni vatrogasci su nositelji svih aktivnosti i zadaća koje DVD Bale/CVVF Valle provodi. Da bi postao operativni vatrogasac, svaki član mora zadovoljiti zakonom propisane uvjete, mora redovito odlaziti na liječničke preglede te mora završiti osposobljavanje za vatrogasca.

Quest'anno i membri operativi di Valle sono intervenuti per ben centocinquanta volte. Si è trattato soprattutto di interventi tecnici, cinquantotto in tutto: abbiamo spento quarantacinque incendi, dei quali quarantuno di boschi e macchia. Abbiamo anche svolto altre

quarantasette attività operative (prevenzione e rifornimento di acqua).

– Redovito svake godine kupujemo neophodnu nam vatrogasnu i osobnu opremu. Našim operativnim članovima se osobna zaštitna oprema obnavlja prema potrebi, a za opremiti samo jednog operativnog vatrogasca zakonom propisanom opremom trebamo izdvojiti oko 2.000 eura. Ove godine smo pored redovite nabave kupili još jedno vozilo za gašenje požara.



JEDAN MLADI I JOŠ UVIJEK TVRDOGLAVI PAS NA  
PUTU JE DA POSTANE PRAVI POTRAŽNI PAS

## Zoe nuovo membro della famiglia dei vigili del fuoco di Valle



Kupili smo polovni Land Rover Defender, koji smo opremili za gašenje svih vrsta požara. Trenutno DVD Bale ima četiri vatrogasna vozila. Stupanj opremljenosti DVD-a je zadovoljavajući, što nam omogućuje adekvatan rad na svim intervencijama koje se dešavaju na našem području. Tu ne smijemo zaboraviti i JVP Rovinj, koji je unutar 10 – 15 minuta sa svojim vatrogascima, vozilima i opremom te zajednički savladavamo sve izazove, kaže Šetić. Naglašava da sve to ne bi bilo moguće bez novca. DVD Bale/CVVF Valle ostvaruje prihode od PVZ-a Rovinj te iz proračuna Općine Bale.

„Devo ringraziare il nostro sindaco Edi, che comprende quanto sia importante avere una CVVF come lo è quella di Valle e che capisce pure quanto sia cara la nostra attrezzatura. Perché senza i fondi aggiuntivi che ci vengono garantiti ogni anno dal Comune di Valle, non potremmo certamente vantare l'attrezzatura che abbiamo.“ sono le parole di Šetić, che aggiunge che durante l'anno la DVD Bale/CVVF Valle fa molto altro ancora, ma sempre, in tutte le attività, l'accento viene posto su quella principale, ovvero sulla protezione del patrimonio e delle vite umane in vari incidenti e calamità.

– Biti vatrogasac znači puno toga, odnosno može se opisati na puno načina. Meni osobno je spremnost svakog vatrogasca da odmah, u trenutku, napusti svoje najdraže, da prekine sa svim svojim aktivnostima da bi već u sljedećem trenutku trčao tamo od kuda svi bježe, da bi trčao tamo i spašavao nečiju imovinu ili nečiji život, ta vrlina je ono zbog čega sam ja kao predsjednik ponosan na svakog člana DVD-a Bala, rekao je Vedran Šetić.

I ja i Zoe imamo još puno zajedničkog posla, ali ništa ne bih postigla da nisam imala podršku svoje obitelji i našeg DVD-a, kazala nam je Debora Šetić

Debora Šetić, operativna članica DVD-a Bale od njegovog osnivanja 2001. godine, imala je jednu želju – da u njihovim redovima imaju psa za traženje. I tako je u obitelj Šetić, ali i vatrogasnu obitelj Bala, stigla Zoe. Pretpostavljate – Zoe nije običan pas, već posebna ženka pasmine graničar koli (Border Collie), koja je ovih dana proslavila godinu dana.

Debora Šetić non è solo un semplice membro, ma è anche un sottufficiale di prima classe, dirigente della gioventù dei vigili del fuoco e membro del Consiglio di amministrazione dell'UVFV di Valle e pertanto, tutto quello che ha fatto è stato concordato con l'UVFV. Ed è così che la decisione ufficiale di accogliere il cane Zoe quale membro dell'Unità di Valle è stata presa dal Consiglio di amministrazione del 16 aprile 2023. Debora e Zoe,



attraverso la CTVF di Rovigno, si sono unite all'addestramento per cani da guida e delle unità cinofile di ricerca, organizzato dalla Comunità territoriale dei vigili del fuoco della Regione Istriana. Il loro obiettivo è di qualificarsi per entrare a far parte del Team K-9 della CVFRI.

– Zoe je mladi pas, jako je hiperaktivna i tvrdoglava pa moramo još puno raditi na poslušnosti, ali zanimljivo je da kad joj stavim opasnicu, a sebi kacigu, odmah postane drugačija. Psima je traženje igra, sve joj je to zabavno. Zoe, kao uostalom i svaki drugi pas, traži puno pažnje. Nekada kad sam radila kao komercijalist i kad mi je dijete bilo malo,

nisam imala vremena za psa. Kći mi je punoljetna, završila je školu, a i ja sam sada doma. U zakup smo uzeli državno poljoprivredno zemljište, posadili smo lavandin i lavandu i bavit ćemo se ljekovitim biljem, kaže nam Debora Šetić. I čini se da je baš sad bio pravi trenutak za nabaviti psa. Šetić napominje, da je pas velika obveza i svatko treba dobro razmisliti želi li imati takvu obvezu. Posebna je obveza potražni pas, jer s njime Debora mora ne samo svakodnevno šetati, već i trenirati. Povremeno odlaze na specijalizirane poligone gdje treniraju s drugim K-9 ekipama. Ponekad odlaze i u Italiju, gdje prolaze obuku za traganje u ruševinama, što je posebno važno nakon potresa. Svoje vještine poboljšavale su trenirajući s kolegama iz K-9 tima iz Jastrebarskog.

A dire il vero l'addestramento viene fatto sia dal cane che dal suo proprietario, perché entrambi devono imparare a cercare sia tra le macerie che in spazi aperti. A tale scopo usano il GPS, mappe, impara-

no ad orientarsi. Devono essere in grado di salvare sia da luoghi in profondità che dall'alto. La guida del cane da ricerca deve saper porgere il primo soccorso alle persone, aspetto questo che non costituisce un problema per Debora Šetić, già in possesso della licenza internazionale ITLS (International Trauma Life Support) di salvataggio di vite umane a livello internazionale, in caso di traumi, per prevenire il decesso e la comparsa di invalidità come conseguenza di un trauma.

– I ja i Zoe imamo još puno zajedničkog posla, ali ništa ne bih postigla da nisam imala podršku svoje obitelji i našeg DVD-a, kazala nam je Debora Šetić.



## Valle, il vallese e i vallesi al Festival dell'Istrioto

Quest'anno il Festival dell'Istrioto è stato inaugurato il 5 ottobre a Valle con il laboratorio linguistico per bambini

Il „Festival dell'Istrioto“ nasce nel 2012 su idea e realizzazione della Comunità degli Italiani di Sissano con lo scopo di avvicinare i sei centri nei quali la parlata è ancora in uso. In questo modo le Comunità incluse nella manifestazione, ovvero le Comunità di Rovigno, Valle, Dignano, Gallese e Fasana sottolineano la grande importanza della preservazione di questa antica parlata che è fonte di ricchezza. Le insegnanti Alessandra Civitico Božić e Miriana Pauletić da anni fanno parte del gruppo di lavoro che organizza il festival e danno il loro contributo per quanto riguarda il dialetto vallese.

Quest'anno il Festival dell'Istrioto è stato inaugurato il 5 ottobre a Valle con il laboratorio linguistico per bambini. Durante questo incontro tenutosi nella palestra cittadina si sono incontrati ben sessanta alunni con le rispettive insegnanti delle scuole elementari di Rovigno, Valle, Dignano, Gallese, Pola e Sissano. Il laboratorio è stato introdotto con la presentazione dei libri „Pimpa cosa fa?“ e „Pimpa e la lumachina“ che sono stati tradotti nei vari dialetti incluso quello vallese. Successivamente gli alunni hanno usato l'immaginazione e stravolto il colore dei pallini di Pimpa inventando

delle simpatiche frasi in dialetto come ad esempio „Pimpa jè verda perché la iò magnà tanti bifi“ accompagnando un disegno alla frase. Tutti i gruppi hanno presentato i loro lavori e hanno giocato con la novità di quest'anno ovvero il memory degli animali in dialetto. Il laboratorio è



proseguito con la presentazione della terza puntata del primo cartone animato in istrioto „Bibi e il dragone“ e con una passeggiata alla scoperta di Valle.

Durante la seconda serata del festival dedicata alla premiazione del Concorso letterario e video e alla presentazione delle canzoni in istrioto Valle è stato nuovamente protagonista. Con il lavoro di ricerca „I nistri noni n di iò contà perché i veva sti foranomi“ Dante Jurman, Noa Bilić, Eric Paretić, Chiara Barbieri

della CI di Valle guidati dall'insegnante Miriana Pauletić hanno vinto il terzo premio nella categoria bambini. Nella sezione cortometraggi con il lavoro „Le storie de me nonu“ Gabriel Božić della CI di Valle indirizzato dalla mentore Alessandra Civitico Božić si è piazzato al terzo posto. Il lavoro di gruppo degli alunni di Valle ovvero di Ivano e Chiara Barbieri, Noa Bilić, Gabriel Božić, Robin Butković, Stella Drandić, Dante e Vito Jurman, Eric Paretić ha trionfato aggiudicandosi il primo premio con il video „San Juian, patron de Vale d'Istria“. Gli alunni sono stati guidati dalle insegnanti mentori Ines Piutti Palaziol, Romana Paretić e Alessandra Civitico Božić. Nella categoria adulti il secondo premio è stato assegnato alla vallese Alessandra Civitico Božić con il racconto „Pensieri“.

Per la prima volta al Festival dell'Istrioto è stata presentata una canzone cantata dai bambini e questa novità è stata portata sul palco dai giovanissimi Eric Paretić e Chiara Barbieri che hanno emozionato i presenti cantando in vallese la canzone „Vale me caro“ scritta da Ines Piutti Palaziol con la musica di Patrizia Sfattina Jurman. Sul sito web [www.festivaldellistrioto.com](http://www.festivaldellistrioto.com) è possibile ascoltare le canzoni, guardare i video e leggere i racconti premiati al concorso e sfogliare in digitale i libri in istrioto.

Durante la terza e ultima giornata del festival i bambini di Valle hanno partecipato alla sfilata e hanno ballato il Dam pasé. Non poteva mancare anche l'esibi-



zione della filodrammatica in vallese con i tre simpatici attori Chiara Barbieri, Eric Paretić e Noa Bilić guidati dall'insegnante Miriana Pauletić che si sono esibiti con la recita „I mariti casalinghi“.

Il sipario sull'undicesima edizione del festival si è chiuso in bellezza con il raggiungimento di un importante traguardo ovvero con il riconoscimento ufficiale per le parlate istriote che ora sono un bene immateriale della Croazia. Viva il dialetto! (Alessandra Civitico Božić)

# Smijeh i druženje najbolji su lijek



U Udruzi umirovljenika Bale sve je nekako mirno i uhodano – puno putuju, uključeni su u niz aktivnosti u svom mjestu, puno se druže, puno se smiju... Nedavno su svoje povjerenje za još jedan mandat odlučili pokloniti Nerini Božac, koja ih sada već petu godinu vodi kao predsjednica. Za Nerinu Božac kažu da je jedna od onih koja ljude okuplja i spaja. No, ona je nekako skromna i ne voli govoriti o sebi.

„Rispetto i risultati, la nostra associazione è molto unita. Con tutti i nostri programmi e attività tentiamo di offrire ai nostri soci quello che li interessa e che li rallegra. Quest'anno abbiamo ampliato la nostra attività con vari contenuti sportivi: abbiamo iniziato ad allenarci a freccette, tennis da tavolo e bocce. Ci rende particolarmente felici il fatto che a Valle si stia costruendo un campo da bocce. Poco tempo fa abbiamo anche costituito un coro e a dirigerci c'è una giovane di Pago che vive a Visinada, piena di energia e credo pertanto che avremo anche successo.“ è quanto ci racconta Nerina Božac, che ci informa anche sulle prossime azioni di lavoro di sistemazione della cittadina e che spera di riuscire ad organizzare un soggiorno alle terme per i membri.

Inače, kaže Božac, na svojim druženjima ne pričaju o bolestima, na žale se jedni drugima, već nastoje razmišljati pozitivno. Razlog je to što su brojne umirovljenike izvukli iz samoće i ponudili im nešto što će ih veseliti. A veselilo ih je štošta. Za Valentinovo su bili u Labinu i Dušanima, organizirali su spektakularne maškare s „pravim“ vjenčanjem, potom su putovali do Šibenika i Zadra, posjetili NP Krka, a

svratili su i do Slovenije. Šetali su dolinom Soče i Triglavom, bili su na izletu u Malom Lošinj i na Cresu te na Rastokama i u Karlovcu. Otplovili su i do Silbe, a super im je bilo i u Toskani i na Siciliji. Planiraju zajednički dočekati i godinu pred nama, ali i svratiti na Advent u Opatiji. Dan starijih osoba proveli su u Medulinu. U Rovinju, Poreču i Buzetu nadmetali su se u igranju boća i pikada, a kažu da im rezultati nisu važni. Najvažnija im je zabava, a toga ne nedostaje uvijek kad su zajedno, bez obzira na to čiste li i uređuju priobalje i mjesto ili rade nešto drugo. Izvrsno im je i u Kreativnoj radionici, gdje se okupljaju i stvaraju kroz cijelu godinu.



Sergio Piutti potpredsjednik je Udruge za koju kaže da dobro funkcionira i kuntenat je, iako napominje „ni lako kad van žene zapovijedaju“. No, on je, kaže smijući se, na to naučen jer je svojoj ženi da da zapovijeda ne samo u kući, nego i u korti.

Samo neka nan dura, veli u šaljivom tonu Piutti, i napominje da ga najviše vesele radne akcije na kojima se puno druže. On

je danas, kaže, ponosni Baljanin, a nekada to nije bilo tako.

Članica Nadzornog odbora Udruge umirovljenika Luiza Rotta u Bale se vratila nakon 24 godine. Radila je u jednoj talijansko-hrvatskoj firmi u Zagrebu i po odlasku u mirovinu vratila se doma.

„Se avessi saputo che mi sarei trovata così bene, sarei andata in pensione molto prima. Anche se si riceve un reddito più basso rispetto a quando si è in rapporto di lavoro, la cosa più importante è rallegrarsi ad ogni giornata che avete davanti. Nonostante il fatto che venissi spesso a Valle, oggi noto realmente quanto vi si viva meglio rispetto ai tempi passati. Non vedevo l'ora di ritornarvi e di stare di nuovo assieme ai miei compaesani, ed è questo il motivo che mi ha spinto ad unirmi alle attività dell'Associazione pensionati. Partecipo a quelle sportive e anche all'attività del Laboratorio di creatività. Per me l'associazione è un'autentica ancora di salvezza durante i mesi invernali.“ sono le parole di Rotta.

Nakon smrti supruga Ornela Macan bila je jako usamljena i tužna pa se na nagovor svoje sumještanke uključila u rad Udruge.

– Spremam se na operaciju koljena pa trenutačno baš i nisam previše aktivna, ali mogu reći da me je rad u Kreativnoj radionici izvukao iz krize. Išla sam i na vježbe i mislim da je osnivanje Udruge bio pravi potez, rekla nam je Macan.



**NOGOMETNA POČETNICA ISTRE 1961 OD SAD I U BALAMA**

## Strast prema nogometu uči se od malena

Nogometni trener Matija Benčić, inače profesor hrvatskog jezika i književnosti dobio je iznimno važan zadatak – male Baljane naučiti igrati nogomet. I to ne bilo koje nego one od četiri godine pa naviše. Radi se, pretpostavljate o Nogometnoj početnici Istre 1961, koja je započela s radom u Balama, a namijenjena je djeci do 9 godina. Do sad je ovu školu upisalo dvadesetak Baljana i Baljanki. Škola nogometa traje 10 mjeseci, sve do kraja lipnja. Iznos mjesečne članarine je 26,54 eura za djecu koja nisu iz Bala, za Baljane je upola jeftinije. Roditelji još moraju kupiti sportski set koji stoji 75 eura.

In queste giornate fredde gli allenamenti vengono fatti in palestra, perché le giovani leve del calcio croato non

devono soffrire il freddo. In primavera, con le giornate un po' più tiepide, i bambini si alleneranno sul terreno da gioco del campus dell'Istra 1961 di Valle. Fino ad allora avranno imparato i fondamentali.

„I nostri allenamenti sono interessanti e dinamici, e spero anche educativi. In linea di massima tentiamo di insegnare i primi passi del calcio attraverso il gioco. Attualmente i bambini iscritti sono ventidue, numero questo per niente basso, che ci ha spinti a formare più gruppi. Avevamo previsto che ci sarebbero stati al massimo una quindicina di bambini, ma abbiamo superato le aspettative.“ – è quanto ci ha detto Benčić. Abbiamo parlato con lui prima dell'inizio di un incontro e, alla fine della partita, non è affatto importante chi abbia vinto, come non lo è nemmeno per il resto delle competizioni, perché, come dice Benčić "la cosa importante è che i bambini vivano la passione del calcio. Gli incontri in campo, come anche gli allenamenti, sono una delle forme di divertimento dello stare assieme, ed è così che deve essere."



**PRAVI BOKSAČKI SPEKTAKL ODRŽAN JE U SPORTSKOJ DVORANI**

## Marco Opšivač i cijela dvorana slavili su njegovu pobjedu



Pod pokroviteljstvom općine, a u organizaciji Boksackog kluba Rovinj u sportskoj dvorani održan je pravi boksacki spektakl. Kroz dan u ringu su se izmjenjivali borci iz cijele Hrvatske, održano je 26 borbi mlađih kategorija te 17 seniorskih i mlađeseniorskih.

Com'era prevedibile, Valle ha accolto con ovazioni il concittadino Marco Opšivač. Marco, beniamino del pubblico,

ha festeggiato la vittoria nell'incontro con Ivan Rajčić.

Marco Opšivač è membro della Società KBK Budokai di Rovigno e fa anche parte della nazionale croata. Recentemente ha partecipato a una delle più prestigiose competizioni mondiali di kickboxing in Portogallo, conseguendo risultati straordinari. Marco Opšivač è campione nazionale nella disciplina full contact - 81kg.



# Ivinić: A Valle ci sentiamo benvenuti

Prošle godine u srpnju prva nogometna vrsta zeleno-žutih počela je trenirati u Balama, mnogi nisu mogli vjerovati, ali ipak se dogodilo i jedini istarski prvotligaš, NK Istra 1961, svoj je novi dom pronašao u Balama.

Per iniziare hanno rimesso a posto un campo, poi sistemato gli spazi del club, gli spogliatoi, gli uffici per allenatori e medici, gli accessi. Hanno creato e attrezzato bene la nuova palestra, concedendola in uso alla società di tennis vallese. Ora stanno concludendo la costruzione del secondo campo. È un grande investimento, del valore di 650 mila euro.

Na terenu je napravljena potrebna drenaža, postavljeno je navodnjavanje, a trava je stigla u rolama i nogometaši Istre 1961 ovih su dana nakon otvorenja novog igrališta počeli trenirati u Balama..



– Puno ulažemo u Balama, sad ćemo mijenjati stolariju, napravili smo i niz drugih zahvata koje uopće ne spominjemo. Često sam u Balama i moram naglasiti da se tu osjećamo dobrodošli

nakon svih problema koje smo imali u Puli. U vrhunskim smo odnosima s Općinom, posebno s načelnikom i zahvaljujemo mu se na suradnji od prvoga dana do danas, rekao nam je Fabio Ivinić, član Uprave NK Istre 1961.

Čini se da je zadovoljstvo obostrano, jer Bale i NK Istra nekako su kliknuli od samoga početka.



Comunque, la SC Istra 1961 deve affrontare ancora molti investimenti prima di finire completamente il suo campus. Infatti, terminati i lavori al secondo campo, la società pianifica di rimettere in sesto il terreno da gioco sul quale si facevano gli allenamenti nell'ultimo anno, per poi avviare i lavori di costruzione del terzo campo di calcio che avrà il manto di erba artificiale. I campi da gioco pianificati a Valle sono quattro in tutto.



# Bebe rođene u 2023. godini Bambini nati nell'anno 2023



**Roko Drandić**  
07.12.22.

Roditelji/Genitori:  
Dragana Matijević i  
Dubravko Drandić



**Marlen Veljković**  
11.01.23.

Roditelji/Genitori:  
Karla Hamza i  
Toni Veljković



**Thiago Tomičić**  
20.01.23.

Roditelji/Genitori:  
Sonja Gačina Tomičić i  
Kristijan Tomičić



**Eleny Radujković Šram**  
29.01.23.

Roditelji/Genitori:  
Valentina Šram i  
Darjan Radujković



**Tara Modrušan**  
01.04.23.

Roditelji/Genitori:  
Dunja Dukić i  
Damir Modrušan



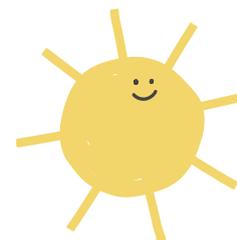
**Tino Poropat**  
28.04.23.

Roditelji/Genitori:  
Stela Stojanović  
i Diego Poropat



**Lena Miletić**  
02.11.23.

Roditelji/Genitori:  
Tajana i Tonči Miletić



Kontakti:  
Općina Bale-Comune di Valle  
Trg Tomaso Bembo 1  
52 211 Bale  
T: +385 (0)52 824 303  
F: +385 (0)52 824 045  
E: [opcina@bale-valle.hr](mailto:opcina@bale-valle.hr)  
[www.opcina.bale-valle.hr](http://www.opcina.bale-valle.hr)

Impressum:  
Izdavač/Editore:  
Općina Bale / Comune di Valle  
Za izdavača/Per l'editore:  
Edi Pastrovicchio  
Urednica/Redattrice: Eni Ambrozić  
Naklada/Tiratura: 500 komada/pezzi  
Tisak/Stampa: MPS

Besplatni primjerak / Copia gratuita

Čestit Božić i Sretna Nova godina - Buon Natale e Felice Anno Nuovo